

# Translating the Outcomes Star

## Conditions, requirements and good practice guidelines

Triangle is open to approaches from organisations wanting to translate versions of the Outcomes Star into languages other than English. These conditions and guidelines cover all versions of the Outcomes Star except the Recovery Star, for which there is a separate document.

### Conditions and requirements

1. Any individual or organisation wishing to translate any version of the Outcomes Star needs the written permission of Triangle Consulting.
2. Triangle will make a charge for authorising the translation which:
  - a. Covers the cost of layout and design to present the translated version within the Outcomes Star house style
  - b. Covers the cost of liaison and discussions over text changes to ensure that the scale point descriptions fit within the template
  - c. Contributes to the on-going running costs of the Outcomes Star including maintaining the website, responding to enquiries and ensuring the integrity of the suite of tools.
3. All Intellectual Property rights in the translated version remain with Triangle Consulting. The translator can be named on the cover and the translating organisation can choose to add their logo and be acknowledged within the documents.
4. All translated versions will have the same copyright terms as the original versions in English, using Creative Commons and prohibiting derivative works, commercial use and creation of IT systems. Where possible Triangle will seek a collaborator in the country where the translation is required to publish and support the on-going use of the Outcomes Star in that country. It will not publish translated versions on **www.outcomesstar.org.uk** unless there is a collaborator in place to support their use.
5. Normally the translation will be carried out by the organisation seeking the translation. Translators need to either work with Triangle Consulting to verify translated versions or include the following disclaimer: 'This translation is made with the kind permission of Triangle Consulting. However, it has not been verified by Triangle as an accurate translation and Triangle can take no responsibility for the quality of translation.'

### Good practice guidelines

1. Translations for key terms within the Star should be agreed through discussion between the translators and both professionals and clients/ service users, prior to translation. A key focus should be on the names of the stages in the journey of change, where a direct translation of the words may not convey the most helpful meaning.
2. Draft translations should be tested with both professionals and service users prior to being finalised and published, to identify any lack of clarity. We recommend particular focus on clarity of the difference between scale point descriptions, enabling people to easily identify where they are on a given scale. Ideally this would be through a 3-6 month pilot.
3. It is important for all those using the Outcomes Star to have training; this has been shown to substantially increase the consistency of scoring and people's confidence and effectiveness in using the Star to support the client. Triangle can provide training internationally and also runs a licensed trainer scheme.
4. It is sometimes possible for Triangle to work in collaboration with translating organisations so support the accuracy of translation, check and feedback on drafts and then verify the finished translation as an official and accurate translation. Please contact Triangle for details of the recommended process and costs involved.